

Bohojavlenie

Τά Ἁγία Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ὅτι οὗτος ἐβόων ἐλέησε γὰρ ἡμᾶς ἡ σῆμα ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ.

Stichiry na Chválach utierne (1. hlas)

- Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia (S410,411,414,429,450)
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Poznámka: Prvé dve stichiry majú zhodnú textovú a melodickú štruktúru.

Piatu radovú stichiru nachádzame iba v dnešnej gréckej minei, ktorá predpisuje na utierni spev 6 stichír (prvá sa opakuje). V cikrevnoslovanských prameňoch je predpísaná iba štvorica stichír a „piata“ stichira sa nachádza na večierni o dva dni neskôr.

Doxastikon na **Sláva** bude doplnené neskôr, doxastikon na **I nýňi** bude spracované v osobitnom dokumente spolu s vianočným doxastikom rovnakej textovej a melodickéj štruktúry.

Εἰς τοὺς Αἶνους, Ἦχος α' Γερμανοῦ Πατριάρχου

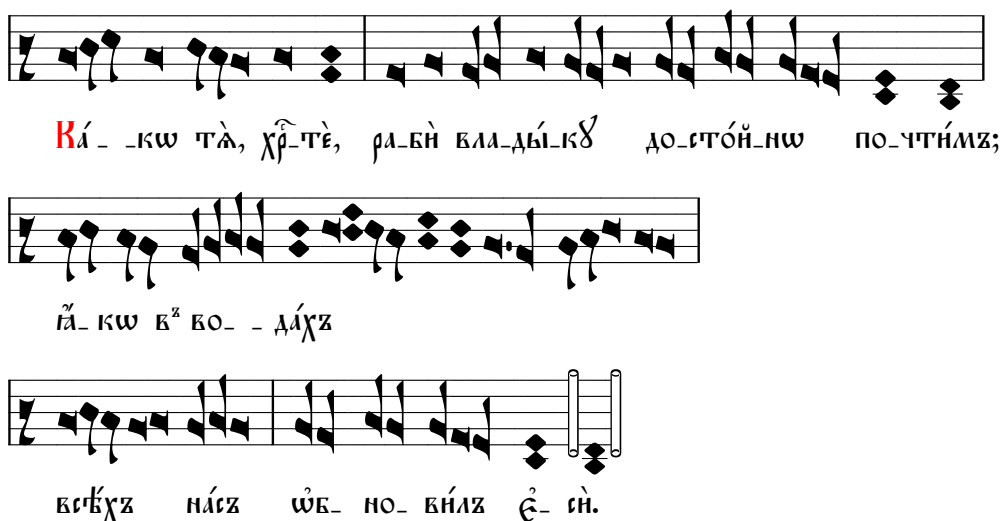
1. Φῶς εκ φωτός, 4 ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, 6
 Χριστός ὁ Θεός ημῶν, 7 //
 ο επιφανείς Θεός, 7
τούτον λαοί 4 προσκυνήσωμεν. 5

2. Πῶς σε Χριστέ, δούλοι τόν Δεσπότην
 αξίως τιμήσωμεν; //
 ὅτι εν τοῖς ὑδασι,
πάντας ημᾶς ανεκαίνισας.

На хвалѣтєхъ стѣхѣри, на ѧ, гл҃азъ ѧ. Гѣрманна патрїѧрха:



Γενέτє ѡ εκέ - τα, βου - εϊ - λ̣ά μί - ρου - βη χρ̣̣ - τόυς, επ̣ευς ηάλως,
 ἰάβ - λεή - υ - εα βγ̣ς:
 εε - μυ, λιό - δι - ε, που - κλο - ην - μεα.



Κά - κω τα, χρ̣̣ - τε, ρα - βη βλα - δυ - κε δο - ετόυ - ηω που - χτήμευς;
 ἰά - κω βα - βο - δαχυ
 εκέχυς ηάλως ὡυ - νου - βηλως εν - εν.

3.

Σύ εν Ιορδάνη 6 βαπτισθεῖς ο Σωτήρ ημών, 8
τά ρεῖθρα ηγίαςας, 7
τή παλάμη τού δούλου 7 χειροθετούμενος, 6
καί τά πάθη τού Κόσμου 7 ἰώμενος. 4
Μέγα τό μυστήριον 7
τής οικονομίας σου! 7
φιλάνθρωπε Κύριε, 7
δόξα σοι. 3



Τὺ βοῖ Ὁρδάνῃ κρέμα, εἶσε νάσι,



βοῦ ὡς ἄγία ἔση,



ἀλάνη ἢ ῥα βὰ ῥυκοπολαγάε μῆ,



ἡ στρατιμίρα ἡε ἑλάση.



Βέλιε ἑτάνηε τβο ἡ βλε ἡ ἑ τβοε γώ,



Человѣколюбче гоподн, слава те бѣ.

4.

Τό αληθινόν φώς επεφάνη, 10
καί πάσι τόν φωτισμόν δωρεΐται. 10

Βαπτίζεται Χριστός μεθ' ημών, 9
ο πάσης επέκεινα καθαρότητος, 12
ενίησι τόν αγιασμόν τώ ύδατι, 13
καί ψυχών τούτο καθάρσιον γίνεται, 12
επίγειον τό φαινόμενον, 9
καί υπέρ τούς ουρανούς τό νοούμενον, 12

διὰ λουτρού σωτηρία, 8
δι' ύδατος τό Πνεύμα, 7
διὰ καταδύσεως, 7
η προς Θεόν** ημών άνοδος γίνεται, 12
θαυμάσια τά έργα σου Κύριε! 11
δόξα σοι. 3



Ἦ - - - ρΤΗΗ-ΗΒΗ ἘΒ΄Τ΄ ἸΑ - ΒΗ - - - - ρΑ, ἦ Β΄Μ΄ προεβ΄μένηε δά - ρδ - εΤ΄.



Κρε-ψιά - εΤ - ρΑ χῆ - τός ρ΄ ἡά - μη,



ἦ - κε βρά-κί-α βίση-ση χη - ρτο-τ΄:



βλα-γά - εΤ΄ ββα - ψέ-ηϊ - ε βο-δ΄,



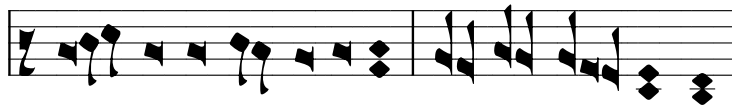
ἦ δδ-ψάμ΄ εϊ-ε ω - χη - ψέ-ηϊ - ε ββ-βά-εΤ΄,



ζεμ-νό - ε Ἰβ-λά - ε - μο-ε,



ἦ ββ-ση νε- βές ρα δδ - μη - βά - - ε - - μο - - ε.



Βά - νε - ю спа - ре - нї - ε, βο - δό - ю же δ'χ'ζ:



πο - γρδ - же - нї - ѿ ρά - δη, ἥ - же κ'βό - - - - - γδ,



νάσζ βο - χόδζ βι - - βά - - ε'τζ.



Чδ - δέε - на δ'ε - λλ' τ'βο - ѿ, γό - πο - δη, ελά - - βα τε - β'ε.

(5). *Táto stichira sa na utierni Bohojavlenia nachádza iba v gréckej minei. V csl. prekladoch zaznie ažo dva dni na Hóspodi vozzvách ako doxastikon.*

Ο περιβάλλον τόν ουρανόν εν νεφέλαις, 13
ρείθρα περιβάλλεται σήμερον τά Ιορδάνια, 16
καί τήν εμήν καθαίρεται κάθαρσιν, 11
ο τού κόσμου αίρων τήν αμαρτίαν, 11
καί υπό τού συγγενούς άνωθεν μαρτυρεΐται Πνευματος, 17
Υίός μονογενής υπάρχων τού υψίστου Πατρός, 15 πρós όν βοήσωμεν, 6
Ο επιφανείς καί σώσας ημάς, 10 Χριστέ ο Θεός ημών, δόξα σοι. 10

Ὡβελιάη η̅βο ὀβελικη, ε'τρδ'άμη ὠδ'εβ'άε'τεα δ'ηέε' ἰορδάνικημη:
ἡ μοήμζ ὠχιπ'άε'τεα χηπιέ'ηεμζ, λίρα β'ζέμ'αη ἡ γρ'έ'χζ:
ἡ ὠ ε'ρόδ'ηαγω εβ'ί'ωε εβ'ηδ'ε'τελ'ε'τεβ'ε'τεα δ'χ'α,
ε'ηζ ε'δ'ηηορόδ'ηεζ ε'ἡ ε'β'ί'ωηαγω ὀ'ζ'α. Κζ ηεμδ'ζε βοζοπ'ί'ημζ:
ἰβ'λέ'ηεα ἡ ε'πασ'ί'η ἡάεζ, χ'ρ'τ'ε β'ζε ἡάσζ, ε'λάβα τεβ'ε.

Δόξα... Ἦχος πλ. β' Ανατολίου

Νάματα Ιορδάνια περιεβάλου Σωτήρ, ο αναβαλλόμενος φώς ως ιμάτιον, καί έκλινας κορυφήν τώ Προδρόμω ο τόν ουρανόν μετρήσας σπιθαμή, ίνα επιστρέψης κόσμον εκ πλάνης, καί σώσης τάς ψυχάς ημών.

Καί νύν... Ἦχος β' Ανατολίου

Σήμερον ο Χριστός, εν Ιορδάνη ήλθε βαπτισθήναι. Σήμερον Ιωάννης άπτεται, κορυφής τού Δεσπότου. Αι δυνάμεις τών ουρανών εξέστησαν, τό παράδοξον ορώσαι μυστήριον. Η θάλασσα είδε καί έφυγεν, ο Ιορδάνης ιδών ανεστρέφετο. Ημείς δέ οι φωτισθέντες βοώμεν. Δόξα τώ φανέντι Θεώ, καί επί γής οφθέντι, καί φωτίσαντι τόν κόσμον.

Слѡва, гл҃сѣ ѿ Анаѳолїа:

Βοδάμη Ιορδάνικημη ὠδέδλεα εἶη, εἶπε, ὠδέδήα εβέτομz, ἴκω
ρήζοю: ἡ прηκλονήлz εἶη гл҃сѣ прѣдтѣчн, ἡже нѣо
ἡzмѣрнѣиἡ пѣдїю: да ὠβратїши мїрz ѿ лѣстї, ἡ спасѣши, ἴκω
человѣколїбѣцz.

Ἡ нѣиѣ, гл҃сѣ ѿ. Тогѡже:

Ἄнѣсь χρїтѡсѣ на Ιορδάνz прїїде κρεстїтїтсѣ, днѣсь Ιωάνнz καεάετсѣ
вєрхѣ влїчнїю. Снлы нѣныя οὔжаεόшлсѣ, прєελάвнѡε вїдѡцѣ
тлннстѣо, мѡре вїдѣ, ἡ повѣжѣ, Ιορδάνz вїдѣвz, возвратїсѣ.
Мы же проεвѣщшсѣа вопїѣмz: слѡва гл҃сѣшємδсѣ εἶδ, ἡ на
землѣ вїдѣннѡмδ, ἡ проεвѣтїшшємδ мїрz.